

**РОЗМОВНИЙ КЛУБ ЯК ДІЄВИЙ ІНСТРУМЕНТ  
УДОСКОНАЛЕННЯ НАВИЧОК ГОВОРІННЯ  
СТУДЕНТІВ-ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

**Ємельянова Олена Валеріанівна**

канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри германської філології  
Сумський державний університет  
ORCID ID: 0000-0002-3277-1227

**Баранова Світлана Володимирівна**

канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри германської філології  
Сумський державний університет  
ORCID ID:

*Україна*

Засвоєння іноземної мови потребує значних зусиль. Вільне, якісне спілкування іноземною мовою є пріоритетною метою будь-якої людини, яка зосереджена на вивченні мови. Вищі навчальні заклади, і безпосередньо Сумський державний університет, кафедра германської філології, що пропонують фахову філологічну підготовку з іноземних мов та перекладу, приділяють величезну увагу розвитку та удосконаленню навичок говоріння. Науковці одностайні у думці, що навички говоріння слід розвивати саме через розмовні практики [1; 2].

Опитування студентів-перекладачів першого курсу Сумського державного університету, які вступили на навчання у 2022-2023 навчальному році показало, що 93% студентів-перекладачів першого курсу хотіли б мати можливість спілкуватися іноземною мовою, а саме англійською, додатково до програмного навантаження.

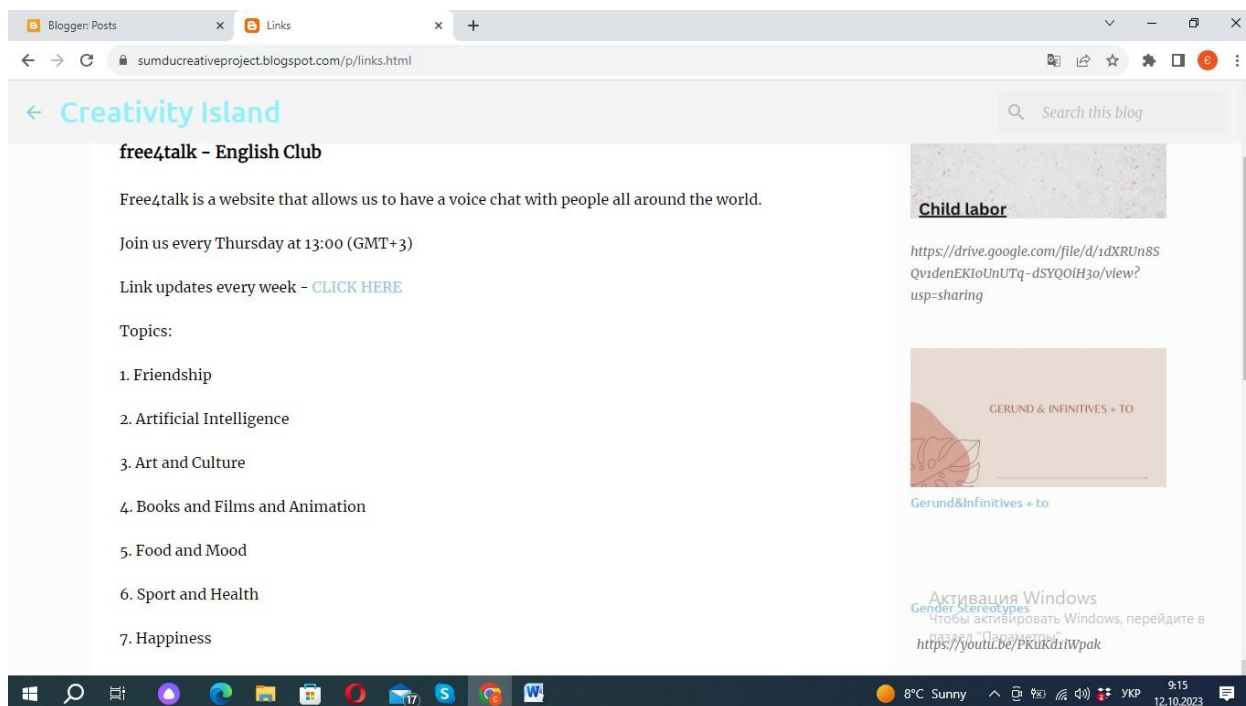
Задля допомоги студентам-перекладачам-початківцям поринути у безмежно прекрасний світ живої розмовної мови кафедрою германської філології Сумського державного університету було організовано Розмовний Клуб, але не обмеженого доступу, де взяти участь можуть лише студенти

Сумського державного університету певного курсу чи групи, а Розмовний Клуб на платформі free4talk.com, що є визнаною спільнотою мовленнєвої практики.

Як зазначають науковці, “питання розмовної тривожності під час вивчення англійської мови як іноземної є поширеним явищем в неангломовних країнах світу” [3]. Створення та впровадження Розмовного Клубу мало на меті не тільки допомогти студентам-першокурсникам подолати тривожність, сором’язливість, зайву знервованість, невпевненість в процесі спілкування з представниками різних національностей, для більшості з яких англійська мова також є іноземною, а й познайомити їх з різними культурами та надати можливість розповісти світу про Україну та українців – про наші звичаї та традиції, про стійкість та незламність нашого народу.

Розмовний Клуб став також чудовою можливістю для студентів-перекладачів-початківців пересвідчитися у рівні професійної підготовки їх колег – студентів-бакалаврів 4 курсу Сумського державного університету, які виступали ведучими-модераторами Розмовного Клубу на платформі free4talk.com, організовували та проводили для них регулярні, щотижневі зустрічі Розмовного Клубу, під час проходження педагогічної практики, яка є обов’язковою складовою підготовки фахівця освітньо-кваліфікаційного рівня “бакалавр” 6.035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Щоб залучити якомога більше бажаючих взяти участь у Розмовному Клубі, інформація про заплановані події подавалася у відкритому блозі Creativity Island <https://sumducreativeproject.blogspot.com/> у вкладці Links, де зазначені заплановані теми для обговорення та покликання для під’єднання, що оновлюються щотижня.



Теми для обговорення включали наступні: “Дружба”, “Штучний інтелект”, “Мистецтво і культура”, “Книги, фільми та анімація”, “Їжа та настрої”, “Спорт і здоров'я”, “Щастя”, “Тварини”, “Мрії, втілені в життя”, “Науковий прогрес”, “Таємниці пам'яті”. Проведенню кожної сесії Розмовного Клубу передувало детальне обговорення зі студентами-модераторами (студенти-перекладачі Сумського державного університету 4 курсу) тематики запланованої зустрічі, складався детальний план та ключові питання для фасилітації дискусії під час зустрічі. Викладач-керівник практики був завжди присутній під час проведення сесій Розмовного Клубу, обговорюючи процес та результати кожної сесії зі студентами-модераторами, що проходять педагогічну практику, задля максимального покращення та ефективності кожної наступної сесії. Бути модератором Розмовного Клубу – це не лише досконало володіти англійською мовою, ця діяльність потребує гнучкості, творчого підходу, широкого мислення.

Приємно було спостерігати, як звичайне питання типу “Що особисто для Вас означає поняття «дружба»?” генерувало жваву дискусію та логічно призводило до обговорення таких питань як: “Чи може дружба тривати все життя?”, “Що краще: один найщиріший друг чи багато, але просто друзів-знайомих?”

Оскільки free4talk.com є веб-сайтом, де люди з усього світу, хто мають на меті покращити свій рівень розмовної мови, можуть під'єднатися до будь-якої відкритої сесії, варто зазначити, що наш Розмовний Клуб почали також регулярно відвідувати учасники з інших країн: з Польщі, Туреччини, Венгрії, Нігерії. Вони відмічали чудову мовленнєву підготовку модераторів Розмовного Клубу, цікаву тематику та позитивну атмосферу зустрічей онлайн. Студенти-першокурсники мали нагоду розпитати учасників сесій Розмовного Клубу з інших країн про їх культуру, традиції, особисті прагнення, здобутки та розповісти про нашу Батьківщину – Україну.

По закінченню навчання у академічному році 2022-2023 студентам-перекладачам першого курсу, які брали участь у засіданнях Розмовного Клубу, було запропоновано дати відповідь на 8 питань, останнє з яких є розгорнутим, а саме:

- (1) Чи мали ви можливість висловити свою думку під час засідання Розмовного Клубу?
- (2) Як ви вважаєте, чи достатньо 1 години для засідання Розмовного Клубу?
- (3) Чи виникли у вас технічні проблеми під час заходу? Якщо так, то які?
- (4) Чи ви були присутні на кожній сесії Розмовного Клубу? Якщо ні, вкажіть чому.
- (5) Чи відчували ви залученість під час сесій Розмовного Клубу?
- (6) Наскільки комфортно та дружньою була для Вас атмосфера під час сесій Розмовного Клубу?
- (7) Чи вважаєте ви такий вид роботи корисним для розвитку навичок розмовного мовлення англійською мовою?
- (8) Поділіться, будь ласка, загальними враженнями про засідання Розмовного Клубу. У Вас є ідеї, як покращити сесії Розмовного Клубу?

Аналіз відповідей свідчить, що всі учасники засідань Розмовного Клубу, а саме 18 студентів-першокурсників одноголосно (100%) погодилися, що мали можливість висловити власну думку під час засідань Розмовного Клубу та

вважають, що 60 хвилин – це достатній часовий період для проведення засідання Розмовного Клубу. Всі як один (100%) зазначили, що даний вид роботи є корисним для розвитку навичок розмовного мовлення англійською мовою.

Щодо можливих технічних проблеми під час сесій Розмовного Клубу, 62,5% студентів зазначили, що проблем не було; 25,3% відзначили, що відчули проблеми з інтернет зв'язком; 12,2% зауважили, що у мовців-учасників засідань Розмовного Клубу були проблеми з мікрофоном і їх не було чітко чути. 87% студентів відвідали всі сесії Розмовного Клубу по четвергах з березня по травень 2023, 13% не змогли відвідати всі сесії з технічних чи/та особистих причин та були присутні на 70-80% сесій. Оцінюючи особисту залученість у дискусіях під час сесії Розмовного Клубу за шкалою від 0 до 5, де 5 – це максимальна залученість, а 0 – відсутність залученості, 62,5% студентів відзначили максимальну залученість, 25% оцінили залученість на «4» і 12,5% вважають, що були дуже мало залучені до спілкування, оцінивши залученість на «1» бал. Стосовно атмосфери під час сесій Розмовного Клубу, яку пропонувалося оцінити за шкалою від 0 до 5, де 5 – це максимально позитивна та дружня атмосфера, а 0 – відсутність комфортної та дружньої атмосфери, 75,6% студентів-респондентів оцінили атмосферу на «5» – виставивши максимальний бал та підтвердивши, що для них атмосфера на сесіях Розмовного Клубу була максимально позитивною та дружною, 22,4% поставили «4» за атмосферу на засіданнях із 5 можливих, також позитивно оцінивши загальний емоційний настрій, що панував на сесіях Розмовного Клубу.

Завжди цінними є особисті коментарі учасників щодо їх загального враження про засідання Розмовного Клубу, наприклад: “Мені дуже сподобався Розмовний Клуб. Сесії Розмовного Клубу були для мене виключно корисними та дали чудову нагоду покращити навички розмовного мовлення. Мені також сподобалося, що я можу спілкуватися з людьми з різних куточків світу. Крім

того, теми були досить цікавими, а ведучі – чудовими”; “Дякую за таку чудову можливість покращити свої навички говоріння!”

Варто зауважити, що поряд з [free4talk.com](http://free4talk.com) існують також інші ресурси, що дають можливість всім бажаючим практикувати говоріння іноземними мовами, це такі як [speakandimprove.com](http://speakandimprove.com), [hellotalk.com](http://hellotalk.com), [talkenglish.com](http://talkenglish.com).

Організація та регулярне проведення Розмовного Клубу кожного четверга о 13:00 за київським часом протягом березня – квітня – травня 2023 мали значний позитивний вплив на розвиток та удосконалення мовленнєвих навичок спілкування англійською мовою студентів-перекладачів першого курсу Сумського державного університету, та було об’єктивно підтверджено як під час самооцінювання студентами власного прогресу, так і оцінювання з боку викладачів, які викладають дисципліни студентам першого курсу. Участь у Розмовному Клубі за допомогою веб-сайту [free4talk.com](http://free4talk.com) мала значний позитивний психологічний ефект – вона допомогла студентам-першокурсникам подолати мовленнєву тривожність та сором’язливість, оскільки одна справа говорити англійською у знайомому середовищі, а саме під час групових семінарських, практичних, лекційних занять в університеті, і зовсім інша – вести невимушену розмову з іноземцями. Крім того, кожен відвідувач-іноземець нашого Розмовного Клубу мав свій акцент, специфічну вимову, а отже під час спілкування студенти-перекладачі мали чудову можливість практикувати спілкування з урахуванням особливостей вимови співрозмовника-іноземця. І досить часто вони мали перепитувати та уточнювати інформацію, щоб забезпечити успішний подальший перебіг комунікації, що для майбутнього перекладача є важливою навичкою. Набуття культурологічних знань є іще однією перевагою участі у Розмовному Клубі подібного відкритого формату. Учасники-іноземці радо ділилися інформацією про звичаї та традиції їхнього народу, національні страви, а наші студенти з гордістю розповідали про героїчне минуле та сьогодення України та українців, багату українську культуру. Окремо слід відзначити важливість участі студентів-перекладачів старших курсів. Для студентів 4 курсу, хто були на

педагогічній практиці та виступали організаторами-модераторами Розмовного Клубу, це була виключна можливість перевірити та продемонструвати набуті під час навчання в університеті знання та навички як з філології, перекладознавства, так і з педагогіки. І ще одним важливим аспектом проведення Розмовного Клубу за допомогою веб-сайту free4talk.com є суттєве заохочення студентів як молодших, так і старших курсів вивчати та удосконалювати не лише англійську мову, але й інші мови світу, оскільки даний ресурс поєднує ентузіастів-любителів мов та через мову відкриває двері до безцінної скарбниці світових культур.

### **Список використаних джерел:**

1. Bailey, K. M. (2005). *Practical English Language Teaching: Speaking*. New York: McGraw-Hill.
2. Hornsby, M. (2015). “The “new” and “traditional” speaker dichotomy: bridging the gap”. *International Journal of the Sociology of Language*, 231, 107–125. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2014-0034>
3. Tabita Hermayani, Concilianus Laos Mbato (2020). Monitoring civil engineering students’ metacognitive awareness during independent English speaking club activities. *Professional Journal of English Education*, 3(5), 553–564.

Ємельянова О.В., Баранова С.В. Розмовний клуб як дієвий інструмент удосконалення навичок говоріння студентів-перекладачів. *Modern vision of implementing innovations in scientific studies: collection of scientific papers «SCIENTIA» with Proceedings of the II International Scientific and Theoretical Conference*, October 20, 2023. Sofia, Republic of Bulgaria: International Center of Scientific Research, 118-121.